

BEGIZ BEGI

Une rentrée tout en vert Sartzea berdez

La commune fait sa transition écologique
Herria bere trantsizio ekologikoa egiten hasi da

Le point sur la rentrée
Sartzeaz puntua

Des associations en pleine forme
Sasoï betean diren elkarteak

La saison culturelle bientôt lancée
Kultura denboraldia laster abiatua



L'invasion par l'armée russe de l'Ukraine, pays indépendant et voisin ; l'été chaud, et sans aucun doute trop chaud pour l'équilibre de notre planète ; les catastrophes naturelles chaque jour plus importantes ; auront-ils une influence sur notre prise de conscience individuelle et collective, sur nos modes de vie et de consommation ?

A cette question, nous devons résolument répondre oui pour inciter à ce changement indispensable sans lequel les mêmes modes de production, les mêmes mécanismes économiques, les mêmes réflexes de profit et de consommation s'adapteront et reprendront le dessus en provoquant d'autres déséquilibres climatiques et sociaux.

Notre responsabilité individuelle est engagée. Notre responsabilité collective ne l'est pas moins. Nous ne pouvons plus faire comme si nous ne savions pas même si d'autres voix s'élèvent ou surtout, s'activent en coulisses pour soutenir la primauté des seules thèses d'adaptations permanentes du système économique, des capacités d'évolutions techniques et sociales infinies de la recherche.

Certes, les innovations technologiques et scientifiques sont sans aucun doute souhaitables et profitables à l'humanité mais leurs finalités ne doivent répondre qu'à la satisfaction des équilibres naturels et climatiques, et ce de façon durable et pérenne.

A titre d'exemple concret, la commune d'Hiriburu est engagée depuis quelques années dans la transformation de son système d'éclairage public avec en particulier la généralisation du passage des lampes à sodium en Led, bien moins consommatrices d'électricité. Nous achèverons cette transformation en 2023. Avec la modification du système d'horloge des lampadaires réalisée, nous pouvons, dès les derniers jours d'octobre de cette année, éteindre l'éclairage public dans les quartiers et inciter les ensembles immobiliers privés à faire de même. Enfin, l'an prochain, nous abaisserons la tension de l'éclairage public sur les grandes voies de communication (routes départementales traversant la commune), en veillant à assurer la sécurité des intersections et rond points très fréquentés.

D'autres actions, telles les pistes cyclables, la rénovation des bâtiments publics, la construction de nouveaux quartiers, se poursuivront les années suivantes pour inscrire la commune dans une démarche plus vertueuse, plus sobre, plus durable... et plus humaine.

Alain Iriart

Errusiar armadak auzo herri independente duen Ukraina indarrez erasotzea ; Lurrentzat beroa baino beroagoa den uda ; gero eta hondamendi natural gehiago ezker eta eskuin... horiek oro aski izanen direa bakoitzaren eta elgarrekilako bizi eta kontsumitze moldeetaz kontzientzia iratzartzeko eta esku hartzen hasteko.

Baiekoaz erantzun behar diogu galdera horri, ekoizpen moldeak, ekonomia mekanismoak, diru eta kontsumo gosea, deus ez balitz bezala lehengo molde ber berean berregokitzen ikusi nahi ez baditugu klima eta jendarte maila oraino gehiago desorekatuz.

Bakoitzaren ardura da. Bai eta ardura kolektiboa ere, dudarik gabe. Ez dugu itsu egon behar zonbaitek isil-isilik itsutuko teorizatzen jarraitzen balin badute ere ekonomia sistemaren egokitzapen etengabeaz, sozial eta teknika mailako ikerketa garapen gaitasun mugagabeaz.

Duda-muda izpirik gabe teknologia eta zientzia mailako berrikuntzak onuragarriak eta beharrezkoak dira jendartearentzat, baina natura eta klimaren oreka helburutzat baldin badituzte iraunkortasunari eta etorkizunari begirunez.

Adibide konkretu baten hartzeko, Hiriburuko herria zonbait urte hontan argitze publikoaren egokitzen hasia da, energia xurgatzaile gaitzak diren Sodium lanpak energia gutiago xahutzen duten Led lanpekin trukatur. 2023an bukatuko da lan hori. Bertzalde, karrika-argien ordulari sistemaren aldatetari dagokionez, aurten berean, urria hondarrean, auzotegietako lanpara publikoak itzaltzen ahalko dira eta etxe-bizitza multzo pribatuak halaber egitera bultzatuko dira. Ildo beretik, helduden urtean, bide nagusietako (herria zehiarkatzen duten departamenduko bideetako) argigailu publikoaren tensioa apaldua izanen da, beti ere jendetsuak diren bidegurutze eta borobiluneetako segurtasuna beiratur.

Horietarik landa, bertze urrats batzuekin segituko da, bizikleta bideak, eraikuntza publikoen berriztapena, auzotegi berrien eraikuntza eman dezagun, urrats neurtuagoak, iraunkoragoak, urritasungarriagoak... eta humanoagoak.

Alain Iriart

SOMMAIRE

Gros plan	
Hurbileko plano	4
Urbanisme	
Hirigintza	7
Vie municipale	
Herriko bizitza	8
Transition écologique	
Trantsizio ekologikoa	10
Cadre de vie	
Bizi eremua	12
Solidarités	
Elkartasunak	14
Éducation	
Hezkuntza	16
Vie associative	
Elkarte bizitza	18
Culture	
Kultura	20
État civil	
Egoera zibila	23
Infos	
Berriak	23
Agenda	
Egitarau	24

Begiz Begi

Directeur de la publication : Alain Iriart
 Responsable de la rédaction : Fabienne Gorostegui,
 avec la participation de Naroa Gorostiaga-Barriola
 pour la relecture du basque
 Crédit photo : Mairie de St-Pierre d'Irube
 Mise en page : INFO_B_Mouguerre
 Impression : Imprimerie Abéradère - Bayonne

LA TRANSITION ÉCOLOGIQUE POUR DE VRAI

DE NOUVEAUX AMÉNAGEMENTS CYCLABLES BIENTÔT EN PISTE BIZIKLETENAKO INSTALAZIO BERRIAK IZANEN DIRA LASTER

La commune de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu s'est engagée dans une politique ambitieuse en faveur du développement du vélo sur son territoire.

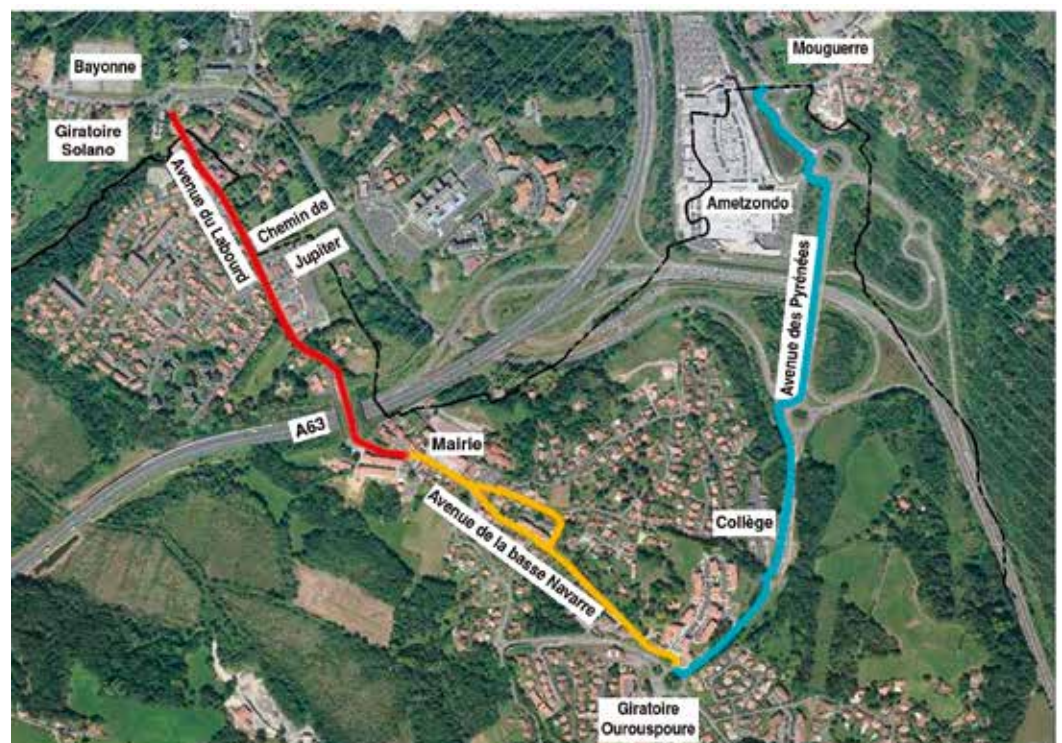
Hiriburuk bere lurraldean bizikleta garatzeko asmo handiko politika egiteko engeiamendua hartu du.

Un plan de réalisation de pistes cyclables en trois tranches a ainsi été adopté afin d'assurer, sur 3,5 km, la traversée des principales voies de la commune sur des axes sécurisés, et soutenir la pratique du vélo pour toutes et tous, à tous âges.

Hiriburuk bere lurraldean bizikleta garatzeko asmo handiko politika egiteko engeiamendua hartu du. Hala, bizikleta-bideak hiru zatitan egiteko plana egin da, herria zeharkatzen duten bide nagusien 3,5 km-ko bide segurtatuak, eta adin guzietako bizikletariak sustatzeko.

Cette politique est également liée à la hausse démographique de la commune et à la demande forte de la population en matière de mobilité à vélo, depuis la crise sanitaire. Ces attentes étaient notamment apparues à l'issue de la consultation de la population lancée à travers un questionnaire sur les mobilités en 2021 et suite aux travaux de la commission extra-municipale Transition écologique.

Ces travaux s'inscrivent par ailleurs dans le contexte du Plan « France Relance Vélo » ce qui assurera le soutien financier de l'Etat à travers le financement régional d'amé-



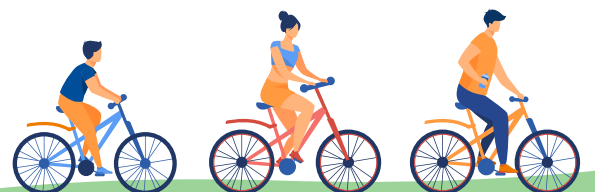
- Section 1 - 1 km : du giratoire Mario Solano à Bayonne jusqu'à Plaza Berri en passant par l'avenue du Labourd et de la Basse-Navarre.
- Section 2 - 0,9 km : de Plaza Berri et l'avenue de la Basse-Navarre jusqu'au giratoire d'Ourouspoure.
- Section 3 - 1,6 km : du giratoire d'Ourouspoure en passant par l'avenue des Pyrénées jusqu'aux bords d'Adour, la Véloroute 81 et l'avenue du Capitaine Resplandy à Bayonne.

nagements cyclables, mais également avec l'accompagnement technique et financier du Syndicat des Mobilités Pays Basque-Adour, et du Conseil Général 64 (mission VELO).

A terme, à travers une boucle, des bords d'Adour jusqu'au centre-bourg de

la commune en s'agrégeant aux réseaux liés aux mobilités douces à Bayonne et Mouguerre, ces pistes permettront l'utilisation du vélo

de façon sécurisée sur des périmètres largement étendus, soit 3,5 km à Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu.



TRANSTIZIO EKOLOGIKOA, EGIASKI

Malgré les fortes contraintes, topographiques ou foncières, sur certains secteurs de la commune, les pistes cyclables vont être réalisées, le plus souvent à gauche de la voie (dans le sens Bayonne - Saint-Pierre d'Irube).

Dans la volonté d'associer le soutien aux mobilités douces et le maintien de l'accessibilité à la commune pour les véhicules, notamment auprès des commerces et activités économiques, le choix a été fait de maintenir sur l'ensemble des axes (hormis

l'entrée de la commune, déjà en sens unique), deux voies de circulation et les zones à 30 km/h en centre-ville.

Hertsadura handiak izanik ere (topografikoak edo lur-funts alorrekoak), bizikleta-bideak alde berean egingen

dira, usuenean bidearen ezkerrean (Baiona - Hiri-buru norantzan).

Bizikleta-bideen eskemaren egitea hiru fasetan iraganen da.



LA RÉALISATION DU SCHÉMA DES PISTES CYCLABLES VA S'OPÉRER EN TROIS PHASES BIZIKLETA-BIDEEN ESKEMAREN EGITEA HIRU FASETAN IRAGANEN DA

- > Sur l'Avenue du Labourd, soit de l'entrée de la commune (Maison Elizaldia et Benoîtterie) à Plaza Berri, dans le prolongement de la création des pistes cyclables au Prissé, entre les giratoire de la Redoute et Mario Solano.
- > De Plaza Berri au giratoire d'Ourouspoure
- > Du giratoire d'Ourouspoure aux rives de l'Adour (RD 635) et à l'itinéraire départemental de la Véloroute Bayonne/Lestelle-Bétharram (V81).

ETAT EXISTANT GAUR EGUNKO EGOERA



PROJET PROEIKTUA



VERS LA RÉNOVATION DE L'ÉCLAIRAGE PUBLIC

HIRIKO ARGIAK BERRITZEKO BIDEAN

A l'instar de plus en plus de communes en France, Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu s'est engagée dans un programme de rénovation et d'amélioration des installations d'éclairage public, destiné à réduire le taux de vétusté, à diminuer sa consommation d'électricité et à répondre aux enjeux environnementaux.

Frantzia gero eta hiri gehiagotan bezala, Hiriburuk hiriko argien instalazioak berritzeko engaiamendua hartu du, herriko elektrizitate-kontsumoa murrizteko eta ingurumen-erronkei erantzuteko.

Ingurumena zaintzeko, faktura murrizteko, argi-kutsaduraren kontra borrokatzeko eta material higatua bildu eta birziklatzeko erronkak.

POURQUOI ? ZERTAKO ?

Les enjeux sont à la fois économiques, environnementaux et sanitaires :

- **PRÉSERVER L'ENVIRONNEMENT** : alors que l'Etat, à travers des lois telles que le « Grenelle 2 » a instauré un principe de « prévention, réduction et limitation des nuisances lumineuses », la diminution de l'éclairage public va permettre la réduction des gaz à effets de serre et par là soutenir la lutte contre le changement climatique.

- **DIMINUER LA FACTURE ÉNERGÉTIQUE** : La diminution de l'éclairage public va aussi assurer la baisse substantielle des dépenses d'électricité. Les ampoules en LED durent par ailleurs plus longtemps tout en consommant moins d'énergie ; l'ADEME (Agence de la transition écologique) estime que ces ampoules permettent de diviser par 3 ou 4 la consommation d'énergie d'un parc d'éclairage public.



- **LUTTER CONTRE LA POLLUTION LUMINEUSE** : Les éclairages artificiels nuisent à l'obscurité normale et souhaitable de la nuit. Ils perturbent les rythmes biologiques des populations mais aussi des oiseaux. En termes d'exemplarité, la commune veut également soutenir la sobriété énergétique.

Dans le même temps, il s'agit s'assurer un juste équilibre entre les objectifs d'économie d'énergie, de développement durable et de sécurité. Aussi, certains secteurs de la commune vont demeurer éclairés en période nocturne, sur les axes principaux de la commune (Avenues du Labourd, de la Basse-Navarre et de la Soule et Route des cimes, soit les routes départementales RD 936, 635, 137 et 22).

COMMENT ? NOLA?

La rénovation de l'éclairage public va revêtir plusieurs dimensions :

- **L'EXTINCTION** de l'éclairage public de 22h30 à 6h30 dans tous les espaces publics de la commune, hormis sur les axes principaux (routes départementales) dès la nuit du 28 au 29 octobre 2022, dans le contexte du passage à l'heure d'hiver.

- **LA DIMINUTION** de l'éclairage public sur les routes départementales, à l'issue de la rénovation du parc et généralisation des éclairages en LED, bien plus économes en énergies que le parc traditionnel, obsolète et surconsommateur en d'énergie. Une large partie des luminaires vétustes et énergivores de la commune a déjà été remplacée par des LED, avec le soutien du Syndicat d'Energie des Pyrénées-Atlantiques.

- **L'EXPÉRIMENTATION** en Centre-bourg (Plaza Berri), sur une cinquantaine de candélabres, de la limitation de l'éclairage des LED en fonction des usages statistiquement étudiés au préalable sur le site.

Hiriko argiak berritzean, hiriko argiak 23:00etatik 06:00etara herriko auzo guzietan itzaliko dira, salbu bide nagusietan; argi parkea berritu eta LED argiak orokortu ondoan, hiriko argia apalduko da departamendu errepedeetan.

Le début de l'été a été marqué par la livraison de deux programmes de logements : Hegoalde finalise la restructuration du centre-bourg et, au quartier Hiriberri, le site de Gailurra avant la livraison de Mentaberri, prévue fin 2023. La commune accompagne ainsi la demande en logements tout en soutenant la mixité sociale et architecturale.

Uda hastapenean, bi bizitegi-programa eskura bururatu ziren: Hegoalde, hiri-barnearen berregituratzeko azken fasea markatzen duena, eta Hiriberri auzoan, Gailurra gunea, 2023rako aurreikusia den Mentaberri bururatu aitzin. Gisa horretan, Herriko Etxeak bizitegien eskaerari laguntzen dio, gizarte- eta arkitektura-aniztasuna bultzatuz.

GAILURRA COMPLÈTE LE QUARTIER HIRIBERRI

GAILURRA GUNEA HIRIBERRI AUZOA OSATZEN DU

Proche de la Route des cimes, le programme immobilier, quartier Hiriberri, rassemble désormais 45 logements collectifs répartis en deux bâtiments de deux étages et 4 maisons de ville. La ferme Hiriberri, rénovée, sera bientôt livrée pour accueillir des logements.



HEGO ALDE MARQUE LA FIN DE LA RÉNOVATION DU CENTRE-BOURG HEGOALDEK HIRI-BARNEAREN ARRABERRITZEKO OBREN BURURATZEA ADIERAZI DU



L'inauguration officielle du programme, le 3 juin dernier, s'est voulue un symbole de la naissance de ce nouveau secteur d'habitation de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu. Cet ensemble situé à l'arrière de la maison Espérance - rachetée par la commune, comprend 73 logements qui mêlent collectifs et maisons de ville, logements locatifs et logements en accession privé.

HIRIBURU SOUTIEN LE LOGEMENT POUR TOU.TE.S

HIRIBURUK DENENDAKO ALOIMENDUA SUSTATZEN DU

Le 4 juin dernier, la plateforme Se Loger Au Pays - Herrian Bizi a été élu domicile au sein de notre commune pour un forum lié à la mobilisation pour le droit au logement au Pays Basque. Bilans, ateliers de travail sur les résidences secondaires ou le logement social et tables rondes se sont succédés.



LES PROJETS PROIEKTUAK

À l'avenue de la Basse-Navarre, le permis de construire d'un collectif de 10 logements accessibles en Bail réel solidaire (BRS) est en cours d'instruction. Le bâtiment prendra la forme d'un R+1 avec un parking extérieur de 24 places. Le démarrage des travaux est prévu au 1er semestre 2023 pour une livraison au 2nd semestre 2024.



Face à l'Eglise de Saint-Pierre d'Irube, un programme immobilier de 5 logements BRS va aussi voir le jour, 9 Avenue du Labourd ; premiers coups de pioche avant l'été 2023 pour une livraison au second semestre 2024.



Bien que la prudence demeure de mise, la crise sanitaire semble derrière nous. Ce retour à des temps plus normaux a permis la reprise des animations et manifestations, dont les fêtes patronales, couronnées d'une très belle affluence grâce à un programme très varié et ouvert à tou.te.s.

Zuhurtziak bere horretan jarraitzen badu ere, osasun-krisiak gure giblean dagoela dirudi. Garai normalagoetara itzultzeari esker, gertakizunak berriz hasi dira eta besteak beste, herriko bestak. Zernahi jende etorri zen, programa anitza eta guzientzat irekia baitzen.

DES FÊTES PATRONALES POUR TOUS LES ÂGES ET TOUS LES GOÛTS HERRIKO BESTAK ADIN ETA GOSTU GUZIENTZAT

Après deux années en sourdine ou presque, les fêtes de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu ont animé l'ensemble de la commune du 24 au 26 juin dernier : des animations tous azimuts et une joie visiblement partagée de se retrouver. Ces fêtes préparées par le Comité des fêtes, sous la houlette de Pierre Duhalde, ont rassemblé toutes les générations.



LA BALADE DE LISSAGUE EN INVITÉE D'HONNEUR DE LA JOURNÉE DU PATRIMOINE LIZAGAKO IBILBIDEA, ONDAREAREN EGUNEKO OHOREZKO GOMIT GISA

Le 17 septembre dernier, la Journée européenne du patrimoine a mis en lumière à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu la balade de Lissague, récemment allongée de sentiers dans les Barthes. M. le Maire Alain Iriart, accompagné d'un guide du CEN a guidé les Hiriburutars sur les sentiers, avant un pique-nique partagé, musical et chantant.



TAPIS ROUGE AUX NOUVEAUX HABITANTS TAPIZ GORRIA BIZTANLE BERRIENTZAT



Annulée ces dernières années suite au contexte sanitaire, la cérémonie d'accueil des nouveaux habitants arrivés en 2021 et 2022 s'est tenue le 9 septembre à la Perle. L'occasion de présenter l'histoire de la commune et son évolution, les services ou le tissu associatif.

LES NOUVEAUX ÉQUIPEMENTS DE LA PLAINE DES SPORTS INAUGURÉS PAR LES MULTIPLES PARTENAIRES

KIROL ZELAIKO EKIPAMENDU BERRIAK, PARTAIDE UGARIK ESTREINATUAK



La Plaine des sports, déjà pourvue en équipements de sports variés, s'est récemment encore enrichie : sentier pédestre, aire de jeux pour les enfants, Air fit et terrain de football en accès libre.

Cette aire est déjà plébiscitée par tous les publics, au vu d'une notable fréquentation quotidienne, chacun à son rythme et selon ses envies.

LA JEUNESSE DE LEINUA A INVESTI PLAZA BERRI

LEINUKO GAZTEEK PLAZA BERRI HARTU DUTE

Mariant tradition et modernité, c'est un folklore basque plus que vivant qui a été présenté samedi 9 juillet par les jeunes talents de Leinua. Le spectacle Eskuz Esku, offert par la formation à Plaza Berri, a présenté à un public nombreux des chorégraphies pensées par les jeunes danseur.se.s de l'association.

Menés par Sébastien Paulini, une dizaine de musiciens a accompagné les danseur.se.s, créant pour l'occasion nombre de compositions.



PLACE AU DÉBAT DÉMOCRATIQUE EZTABAIDA DEMOKRATIKOARI EMAN DEZAGUN LEKUA



Le 15 juin dernier, Florence Lasserre (Ensemble) et Sandra Pereira-Ostanel (Nupes), les deux candidates admises au second tour des élections législatives de la 5e circonscription des Pyrénées-Atlantiques, sont venues débattre à la salle La Perle, dans le cadre des débats proposés par France Bleu Pays Basque et le journal Sud-Ouest.

Transition écologique

10 Trantsizio ekologikoa

TXIK TXAK

Depuis le 4 juillet dernier, et pour encourager le recours aux transports publics en les rendant plus lisibles, pratiques et accessibles, le Syndicat des mobilités de la Communauté Pays Basque a unifié l'ensemble du réseau de transport du Pays Basque, de Tarnos, Ondres et Saint-Martin-de-Seignanx sous la bannière commune TXIK TXAK.

2022ko uztailaren 4tik goiti, garraio publikoen erabilera sustatzeko, Ipar Euskal Herri-Aturriko Mugikortasunen Sindikatuak eskaintza irakurgarriagoa, praktikagoa eta eskuragarriagoa indarrean ezarriko du, Ipar Euskal Herriko, Tarnoseko, Ondreseko eta Saint-Martin-de-Seignanx-eko sare osoa bateratuz, TXIK TXAK markapean.

Cette démarche s'accompagne d'une nouvelle gamme tarifaire plus juste socialement avec des tarifs réduits solitaires de -50 à -75% sur les abonnements, et aussi plus équitable à l'échelle du territoire avec un tarif unique, quels que soient le trajet et la distance parcourue.

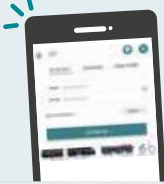
C'est nouveau !

Avec TXIK TXAK on bouge partout, et à volonté au Pays Basque et dans le sud des Landes !

1. Plus de choix

En bus, en Tram'bus, en car, avec les navettes de centre-ville, à vélo et même en bateau : il y a toujours un moyen de transport TXIK TXAK à proximité pour bouger en toute liberté.

Intégralité des abonnements et tarification solidaire



2. Plus économique

On fait des économies et on se simplifie la vie !

Pour les voyages occasionnels, On bénéficie d'un tarif unique pour tout le réseau : **1,20€ quels que soient le trajet et la distance parcourus !** Et on peut se déplacer désormais à partir de 0,96€ le trajet grâce au **Pass Liberté, sans engagement et 100% gratuit les mois où on ne l'utilise pas !**

ou **Pour profiter en illimité,** on s'abonne pour bénéficier de tarifs très avantageux avec de 50 à 75% de réduction selon son âge et ses revenus.

Exemple
Pass - 28 ans
Abonnement annuel avec les tarifs solidaires
8€ / mois **4€ / mois**

Pratique !

Pass LIBER TÉ
0,96€ / voyage



Berria da!

TXIK TXAKekin, Ipar Euskal Herri osoan eta hego Landetan mugarrik gabe mugitzen gara!

1. Aukera gehiago

Autobusez, Tram'bus-uz, autokarrez, hiri-barneko joan-jinkariz, eskaera bidezko garraioz, bizikletaz eta autokidetzaz edo itsasontziz: askatasun osoz bidaiatzeko hamaika aukera daude.

Abonamendu guziak eta elkartasunezko prezioak



2. Merkeagoa

Dirua aurrezten dugu eta gure bizia errexten!

Noizbehinkako bidaiantzat, Prezio bakarra da sare osoarentzat: **1,20 €, edozein izan ibilbidea eta distantzia!** Eta, 0,96 € pagatuz mugitzaitez, **Libre txartelari esker, engaiamendurik gabeko txartela baita eta erabiltzen ez delarik % 100ean urririk baita!**

edo **Mugarrik gabe baliatzeko** Abonamendua hartzen dut, prezio ezin hobek ukaitako: adina eta irabazien arabera % 50 eta % 75 arteko beharpenak lortu daitezke.

Adibidez
28 urtez peko txartela
Abonamendua elkartasunezko prezioarekin
8€ / hilabetea **4€ / hilabetea**

Praktikoa!

LIBRE txartela
0,96 € / bidaiara



3. Plus pratique

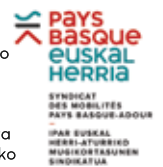
Pas de monnaie ? Pas de problème ! Je passe ma Carte Bancaire sans contact sur les valideurs à bord : elle devient mon titre de transport !

Avec le site txiktxak.fr : je retrouve tout ce dont j'ai besoin pour m'informer, préparer mon trajet et acheter mes titres et abonnements.



3. Pratiagoa

Diru zeherik ez? Arazorik ez! Nire kontaktu Gabeko banku-txartela pasatzen dut autobus barneko balioitagailuan: nire garraio-titulua bihurtzen da! **txiktxak.fr webgunearekin:** bertan behar dudana guziaz atzemanen dut: nire ibilbidea prestatzeko eta nire garraio-titulua edota abonamenduak erosteko argibide guziak.



DU NOUVEAU DANS LE TRI ET LA COLLECTE DES DÉCHETS BERRITASUNA, HONDAKINEN BEREIZKETAN ETA BILKETAN

S'inscrivant dans une démarche nationale, la collecte des déchets va évoluer dans l'Agglomération pour harmoniser et optimiser la collecte. Aussi, tant les consignes de tri que les modes de collecte vont être modifiés à partir du 1er janvier 2023.

2023ko urtarrilaren 1etik goiti, hondakin birziklagarriek, sinplifikazioa eta emendatzea izanen dituzte, zeren, laster, plastikozko ontziak eta metalezko ontzi ttipiak gehitzen ahalko baitira nahas-mahas ere, bereizteko gurpildun edukiontzi horietan.

Bereizketaren sinplifikatzeari esker, hondakin birziklagarri gehiago bilduko da.

**L'AVENIR
DU TRI
BEREIZKETAREN
ETORKIZUNA**

AUJOURD'HUI GAUR EGUN



EN 2023 AN



TOUS LES emballages ET PAPIERS SE TRIERONT !

PLASTIKOZKO ESTALKI ETA PAPER BEREIZIKO DIRA!

LES ÉVOLUTIONS BILAKAERAK



Les déchets recyclables vont connaître à la fois simplification et croissance puisque bientôt, les bacs jaunes recueilleront, toujours en vrac, des déchets élargis : métal, cartons ou papiers, comme à l'usage, mais aussi désormais emballages plastiques et petits emballages en métal. Seul le verre demeurera à part, pour des questions de sécurité des agents.

L'ensemble des déchets sera ensuite trié à nouveau en centre de collecte, comme à Canopia à Bayonne.

Hondakin birziklagarriak sinplifikatu eta emendatuko dira, zeren, laster, kartoi edo paperak ontzi horietan ezarriko baititugu usaian bezala; al-diz, plastikozko estalkiak eta metalezko estalki txikiak ontzi horietan ezarri beharko ditugu ere. Berina

bereiz egonen da, agenteen segurtasuna bermatzeko.

Bereizketa sinplifikatuz gero, hondakin birziklagarriak gehituko dira. Aldi berean, BilTaGarbik eta Euskal Elkargoak hondakin murrizketa sustengatuko dute, adibidez konpostatzea sustatuz edo "bakoitzak berak egiteko" teknikekin.

A Saint-Pierre d'Irube, sur près de 3000 foyers, 1211 le sont en bacs individuels et 1789 autres en bacs collectés de manière collective, en particulier dans des conteneurs enterrés comme au sein des résidences Goxa Leku, Plaza Berri, Hego Alde ou Gailurra. Concernant la conteneurisation individuelle, les quelque 600 bacs de 120 l, fournis aux foyers saint-pierrots et entretenus par la CAPB, vont être échangés avec des bacs de 240 l.

Gurpildun edukiontzi indibidualen banaketa irail erditsutan hasi da. Ez da neholako urraspiderik egin beharrik: usaiako bilketarako pausatua diren 120 litroko gurpildun edukiontziak, trukatu dira bilketetan..

LES ATTENTES ITXAROPENAK

Davantage de tri : la simplification du tri doit permettre l'augmentation des déchets recyclables. Les prévisions estiment à une augmentation de 25 % en volume de ces déchets recyclables, ce qui explique le remplacement des bacs de collecte individuels, de 120 à 240 l. En parallèle, les services de Bil ta Garbi et de l'Agglomération vont soutenir de plus vigoureuse la réduction des déchets, à travers par exemple la promotion du compostage ou des techniques liées au « faire soi-même »*.

*Pour obtenir gratuitement un composteur et se renseigner sur l'ensemble des dispositifs proposés autour de la réduction des déchets, vous pouvez consulter le site www.biltagarbi.fr ou contacter Bil ta garbi par téléphone au 05 59 44 26 44.



Cadre de vie

12 Bizi eremua

Travaux d'été en s'adaptant à la canicule, entretien des espaces verts et préparation de la rentrée ont été quelques-uns des secteurs d'activités des services techniques lors de ces derniers temps.

Udako obrak, berote handira egokituz, berdeguneen mantenua, eta sartzearen antolaketa, horiek izan dira azken garaiotan zerbitzu teknikoek jorratu dituzten lan motak.



Entretien de la toiture du Mur à gauche



Gyrobroyage des sous-bois



Taille des haies



Installation d'une porte d'entrée au Dojo, adaptée aux personnes à mobilité réduite



Interventions liées aux fêtes patronales

Il a notamment fallu adapter les activités et les emplois du temps aux conditions estivales. Pour ce faire, les services techniques ont souvent adopté la journée continue afin de réduire les activités durant l'après-midi.

Suite au déclenchement du niveau « alerte », en août dernier, l'arrosage a été réduit à des plages horaires entre 22 h et 6 h, puis totalement stoppé, fin août, à l'issue du passage au niveau « crise », décidé par les services de l'Etat.

Ordutegiak eta aktibitateak udako baldintzetara egokitu behar izan ziren. Horretarako, zerbitzu teknikoak molde jarraikiko egunean aritu dira usu. Ureztatzeak bakandu eta ondotik arrunt gelditu dira zenbait astez.

Les interventions ont elles aussi été adaptées, avec la réduction des tontes, qui a permis aux agents de se centrer notamment sur des activités de désherbage et d'entretien des sentiers. Ainsi,

autour du chemin de Lissague, se sont près de 250 m qui ont été débroussaillés et nettoyés, permettant l'accès au ruisseau Eyherattoko Erreka.

Esku-hartzeak ere egokitu ziren, belar-mozteak murriztuz, eta gisa horretan agenteek belar-kentze eta bidexken mantenu lanetan aritzeko parada ukan zuten.



Interventions au sentier de Lissague, dont la création d'une rampe et d'une main courante au sentier du four, avec des matériaux prélevés sur place

Les services techniques municipaux ont également pris part aux travaux de rénovation de l'école maternelle Ourouspoure, à travers l'installation de la cuisine ou de rangements. Des travaux dans les autres écoles ont également été menés, à l'école élémentaire Ourouspoure ou au Basté-Quieta.

Herriko zerbitzu teknikoek ere parte hartu zuten Urrizpuru ama eskolako berritze obretan, bai eta orokorkiango ikastetxeetako lanetan.



Suite à la sécheresse de l'été 2022, la municipalité envisage de déposer auprès de M. le Préfet une demande de reconnaissance de l'état de catastrophe naturelle ; pour étayer le dossier, les habitants victimes sont invités à signaler rapidement d'éventuels désordres (fissures...) avec les indications descriptives nécessaires et en pièces jointes quelques photos des aspects les plus importants relevés. Informations à faire parvenir par courriel à population@saintpierreirube.fr

Le parc automobile municipal s'est récemment étoffé, suite à la réception de deux nouveaux véhicules, équipés par les agents municipaux.

Herriko Etxearen auto-multzoa mamitu da azken denbora hauetan, bi ibilgailu berri sartu baitira, Herriko agenteek ekipaturik.



Les incivilités demeurent trop importantes, portant atteinte au bien-vivre ensemble, dégradant l'image de la commune et générant une suractivité des services municipaux.

Oieskeri sobera bada eta hauek elkarbizitza trabatzen dute, herriaren itxura andeatuz eta Herriko zerbitzuei lan gehigarria eginaraziz.



Nettoyage suite au déversement de pots de peinture



Graffitis



Décharge sauvage de matériaux ou d'ordures ménagères

ELGARREKIN A FÊTÉ L'ÉTÉ AUTOUR DU JEU

ELGARREKIN ELKARTEAK JOKOAREN INGURUAN OSPATU DU UDA

Fête de l'été en mode rencontres ludiques vendredi 26 août au centre d'animation Elgarrekin. L'équipe d'animation autour du président Olivier Alleman, de la directrice Delphine Larrue et de tous les animateurs a en effet opté cette année pour une nouvelle formule autour de multiples jeux et ateliers de plein air, avant une soirée autour des stands de restauration puis au son de DJ Mac Fly.

L'occasion également de dresser le bilan d'un été « riche et particulier ». La fréquentation a été largement au rendez-vous avec près de 120 enfants accueillis en moyenne quotidiennement au centre d'animation, et parmi eux un nombre croissant de jeunes en situation de handicap. Activités et accueil d'intervenants tels que le Théâtre du Versant ou l'association de force basque Gaia se sont ajoutés à des sorties



à la journée et des camps, à Licq-Atherrey pour les 6-7 ans ou Bidarray pour les 8-10 ans. Des échanges ont également été organisés avec l'EHPAD Harriola de Saint-Pierre d'Irube.

Pas de trêve dans les projets : les ateliers parents-enfants

et adultes ont repris à la rentrée ainsi que les sorties de la ludothèque inclusive, vers les personnes en situation de handicap. Un troc de vêtements s'est aussi tenu début octobre, suivi le lendemain d'un vide-grenier.

Informations sur
www.centreamationelgarrekin.fr

LE REPAS DES AÎNÉS A RETROUVÉ SES CONVIVES

ADINEKOEN APAIRUAN KIDEAK BILDU DIRA

120 aînés se sont attablés en juillet dernier à La Perle pour ce repas reporté depuis décembre 2021 à cause du contexte sanitaire. Des aînés visiblement heureux de se retrouver, et dans l'attente du prochain repas, en décembre 2022 ou début d'année 2023, selon le contexte. Un repas dansant offert par le CCAS de Saint-Pierre d'Irube et animé par Thierry Etchegaray. Vous avez 70 ans et plus, vous êtes nouvel arrivant dans la commune et vous souhaitez participer au repas des aînés à l'occasion des fêtes de fin d'année ? N'hésitez pas à contacter le CCAS au 05 59 44 03 53 pour vous faire connaître.



LES BLOUSES ROSES ENCHANTENT HARRIOLA

DABANTAL ARROSEK HARRIOLA LORIATZEN DUTE

Guitare et harmonica de deux musiciens souletins ont accompagné en mai dernier les chants en euskara, béarnais et basque entonnés par les Blouses roses Pays Basque. Une nouvelle initiative menée par cette association de bénévoles, qui anime aussi par exemple un loto pour les résidents de l'EHPAD. Les Blouses roses sont en quête de bénévoles : contacts au 06 45 40 14 00 ou par courriel blousesrosespaysbasque@gmail.com

DES SENIORS DE PLUS EN PLUS CONNECTÉS ADINEKO GERO ETA KONEKTATUAGOAK

Avant les grandes vacances pour eux aussi, les seniors ont été formés à la pratique de l'informatique, à travers une nouvelle session de séances proposées par le CCAS de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu et tenues à la salle Harretxe et en mairie. D'autres ateliers thématiques sont proposés (sport adapté, gestion du stress...) ; renseignez-vous auprès du CCAS au 05 59 44 03 53.



BETHI GAZTE GARDE UNE BELLE ÉNERGIE BETHI GAZTEK ENERGIA EDERRA ATXIKITZEN DU



Après la traditionnelle pause du mois d'août, le groupe des aînés a repris son rythme de croisière, avec un enthousiasme toujours croissant. Le jeudi, de nouveaux adhérents sont venus se joindre au groupe de joueurs de belote, tarot, scrabble ou autres jeux de société. Un appel est maintenant lancé aux joueurs de mus, disponibles le mardi après-midi, ce qui permettrait de créer une

section. Les ateliers créatifs du mercredi ne chôment pas, ni la « marche modérée », qui elle, n'a pas de problème d'espace et dont les participants sont d'une assiduité remarquable.

La sortie cidrerie du côté d'Usurbil en Guipuzcoa, le 2 avril dernier, fut un réel succès, ajoutée à la visite du Château d'Abbadia à Hendaye. Il en fut de même de celle du 22 juillet en Chalosse.

MAURICE HARRAN A SOUFLÉ SES 100 BOUGIES MAURICE HARRANEK 100 KANDELAK UFATU DITU

Ancien conseiller municipal, fan de sport et notamment de handball et de cyclisme, alors qu'il fut l'une des figures des cyclotouristes d'Hiriburuko Ainhara, Maurice Harran a fêté son centenaire le 13 juillet dernier à son domicile, rue de Tichené.

Il fut entouré de l'un de ses fils, de M. le Maire, Odile Damestoy, adjointe aux Solidarités, de ses proches et aidants.



UN DISPOSITIF GAGNANT-GAGNANT AUTOUR DU LOGEMENT SOLIDAIRE

ELKARTASUNEZKO ALOIMENDU : TRESNA ONURAGARRIA DENENDAKO

Depuis le 1er janvier 2022, avec Loc'Avantages, vous gagnez plus à être solidaire.

DE QUOI PARLE-T-ON ? ZERTAZ MINTZO GARA?

Loc'Avantages permet aux propriétaires de bénéficier d'une réduction d'impôt importante s'ils mettent en location leur bien à un montant inférieur aux loyers du marché local et sous certaines conditions de

ressources du locataire. Plus le loyer est réduit, plus la réduction d'impôt est élevée.

Une logique profitable à tou.te.s qui permet de mieux conjuguer les intérêts des propriétaires et l'intérêt général, en mobilisant plus de logements à loyers modérés pour des ménages de la classe moyenne ou ayant des revenus modestes.



Loc'Avantages
La réduction d'impôt qui profite à tous

QUELS SONT LES ENGAGEMENTS POUR LE PROPRIÉTAIRE ?

ZEIN DIRA JABEARENDAKO ENGAIAMENDUAK ?

Le propriétaire aura le choix entre trois niveaux de loyer, qui sont calculés en appliquant une décote au loyer de marché observé sur la commune du logement.

Pour tout savoir
sur Loc'Avantages
et effectuer
votre simulation
en ligne rendez-vous
sur
[www.anah.fr/
locavantages](http://www.anah.fr/locavantages)



LES CHIFFRES / ZIFRAK

637 écoliers, dont 39.5 % en filière bilingue ou immersive. Des effectifs en augmentation (+ 18 élèves en cette rentrée et + 68 en six ans).

- 228 élèves à Ourouspoure : 75 en maternelle et 153 en élémentaire
- 193 élèves au Basté (dont 46 en section bilingue)
- 99 élèves à Ametza Ikastola
- 117 élèves à l'école Saint-Pierre (dont 53 en section bilingue)

DU NEUF POUR LA RENTRÉE SCOLAIRE
BERRITASUNA ESKOLA-SARTZERAKO

La gestion des écoles primaires est une compétence majeure de la commune et l'une de ses priorités, illustrée par l'importance du soutien de la municipalité sur les plans financier, mais aussi technique et politique. Le budget alloué au fonctionnement quotidien des écoles (papeterie, livres, sorties...) s'élève par exemple à plus de 20000 euros. Des travaux

d'équipement en mobilier ou informatique sont aussi menés, auxquels il faut notamment ajouter le financement et l'organisation du service périscolaire (ramassage scolaire gratuit pour les familles, accueil périscolaire et restauration).

Concernant la restauration, la commune poursuit son partenariat avec le presta-

taire local Bertakoa, qui privilégie les produits labellisés de qualité et de proximité. Cinq tarifs sont proposés, en fonction du quotient familial des familles, ce qui permet aux plus modestes de bénéficier d'un repas de moins d'1 euro.

Lehen mailako eskolen kudeaketa, Herriko Etxearen eskumen nagusietarik da,

eta haren lehenasunetako bat, dirulaguntzek erakustera ematen duten bezala, baina baita laguntza tekniko eta politikoek ere. Hori eskolen eguneroko funtzionamenduari, altzari edo informatikako ekipamendu lanei eta eskolaldi inguruko zerbitzuen antolaketari dagokie (familiendako urrikerik den eskolako haurren bilketa, eskolaren inguruko harrera eta ostatatzea).

UN NOUVEAU DIRECTEUR À
L'ÉLÉMENTAIRE D'OUROUSPOURE
ZUZENDARI BERRIA URRIZPURUKO
LEHEN MAILAKO ESKOLAN

Ayant lui-même grandi à Saint-Pierre d'Irube et fréquenté l'école élémentaire d'Ourouspoure, c'est avec la fonction de directeur que Jacques Goyeneche revient à ses sources. Résidant dans la commune et impliqué au sein d'Hiriburu football, Jacques Goyeneche a longtemps été directeur de l'école Aristide Briand à Bayonne, avant l'arrivée à la tête de l'école d'Ourouspoure, avec près de 150 écoliers et 6 enseignants.



Des travaux ont été menés à l'école élémentaire Ourouspoure, notamment afin d'installer de nouveaux volets roulants avant, prochainement, la pose de LED, plus économes.

Au-delà d'un suivi quotidien par les élus autour de l'adjoint aux affaires scolaires Mathieu Elgoyhen, la rentrée scolaire fut l'occasion pour M. le Maire Alain Iriart, des élus,

de Nicolas Elissalde, agent en charge des affaires scolaires et d'Yvan Castagné, responsable du périscolaire, de visiter l'ensemble des groupes scolaires pour faire le point sur la rentrée et échanger avec les enseignants.

Lana egin dira Urrizpuru lehen mailako eskolan, leihobiribilgarri berriak ezartzeko, LED argi aurreztaileagoak ezarri aitzin.



À l'école maternelle Ourouspoure, le chantier a touché à sa fin pour la rentrée des élèves. A l'issue de travaux poursuivis durant tout l'été, dans des conditions souvent difficiles, les écoliers et l'équipe enseignante ont intégré des locaux agrandis et rénovés : création d'un large préau façon « ferme basque », et d'un local extérieur pour le matériel pédagogique, reprise des revêtements de sol et des murs, extension des locaux, qui a permis la création d'une salle des maîtres fonctionnelle et conviviale, d'une salle de classes ; l'espace existant a également été repensé et rénové, concernant la salle de motricité ou les sanitaires.



Obrak bururatu ziren Urrizpuruko lehen mailako eskolan, ikasleen sartzetarako. Uda osoan zehar iragan diren obrek egoitza handiagoa eta berritua ekarri dituzte, horietan, «euskal baserri» baten itxura duen aterpe berria. Trantsizio energetikoan engaiatua, Herriko Etxeak 84 panel fotovoltaiko ezarri ditu ere eskolako teilatuan.

Engagée dans la transition énergétique, la commune a aussi installé 84 panneaux photovoltaïques sur le toit de l'école. Ils répondront aux besoins de l'ensemble du groupe scolaire et le surplus de production sera injecté dans le réseau public.



La rentrée associative a également sonné : l'ensemble des activités a enfin retrouvé son rythme normal, en profitant, notamment à la Plaine des sports, de nouveaux équipements.

Elkarteen sartzea ere berriz hasi da: aktibitate guziek beren ohiko erritmoa berreskuratu dute, ekipamendu berriez baliatuz, batez ere Kirol Zelaian.

HIRIBURU FOOTBALL, UN QUADRAGÉNAIRE TRÈS EN FORME HIRIBURU FOOTBALL, BERROGOI URTEZ FUTBOLEAN, ETA FORMA HANDIAN



Les 40 bougies d'Hiriburu football ont rassemblé début juillet nombre de joueur.se.s actuels ou passés, et beaucoup de supporter.rice.s de cette section phare de la commune.

Si les conversations ont souvent tourné autour des épiques - et souvent joyeux - moments de la mémoire collective du club, cette journée a également marqué le passage de témoin d'Eric Dheilily, président depuis 15 ans, à Jean-Marie Motxotegui, autre figure historique du club.

La nouvelle direction du club se veut profondément collégiale, avec un comité directeur composé d'une vingtaine de personnes, réparties en six pôles de travail et un bureau de six membres, qui participent à différents niveaux à la vie d'Hiriburu Football.

Jean-Marie Motxotegui est épaulé par Jacques Goyeneche à la vice-présidence, Philippe Latxague qui demeure aux finances, et Sylvain Lang et Philippe Partier au secrétariat. Un responsable technique des jeunes vient également d'être recruté ; il prend également en charge nombre de charges administratives.

En cette rentrée, c'est par ailleurs une section football qui vient de voir le jour au collège Aturri, qui rassemble une quinzaine de joueur.se.s de 6e. Hiriburu football a également inauguré un partenariat avec le Hasparren Football club dans le cadre de la section féminine.



UHAINA PROLONGE LA RENTRÉE UHAINAK SARRERA LUZATZEN DU

Venez rejoindre les cours de chant qui se tiennent les 2e et 4e mercredis de chaque mois, au pôle culturel d'Hiriburu. Uhaina propose également des cours de danse basque, par niveaux, tous les lundis entre 18h30 et 21h00 à Biltoki, et tous les mardis entre 18h30 et 21h à la salle Euskal Izarra. Pourquoi ne pas se lancer aussi dans l'apprentissage du txistu, trikitixa ou pandero ?

Renseignements sur la page Facebook Uhaina, au 05 59 44 22 39 ou par mail hiriburuko.uhaina@gmail.com

LA GYM D'ENTRETIEN EST EN GRANDE FORME GORPUTZ-HEZIKETA GAITZEKO TRENPUAN DA

Régain de licencié.e.s et de vitalité pour la cinquantaine d'adhérent.e.s de cette section historique d'Hiriburuko Ainhara, dont une grande majorité s'est retrouvé début juillet en assemblée générale.

La rentrée sonne sur les tapis, que l'on peut encore rejoindre. Renseignements par courriel, pierre.teilla@gmail.com au 06 18 56 25 08 ou auprès du formateur, Jean-Pierre, au 06 07 29 33 71



GROS PLAN SUR... ERROBIKO JOALDUNAK : UNE JEUNE ASSOCIATION SAINT-PIERROTE QUI FAIT DU BRUIT BEHAKO BEREZIA ... ERROBIKO JOALDUNEI : DUNBAKA ARI DEN HIRIBURUKO ELKARTE GAZTEA

Is réveillent, ravissent ou effraient... mais ne laissent jamais indifférent.e.s à chacune de leur sortie. Les Joaldunak, personnages mythiques du carnaval et de l'imagerie basques, étaient voués dans les temps anciens à chasser les mauvais esprits, parés de leurs énormes cloches et de leur fouet en crin de cheval. Que ce soit pour préserver Hiriburu des mauvais sorts et surtout pour faire vivre une tradition basque, l'association Errobiko Joaldunak, basée



dans notre commune, est née en juillet 2020 et rassemble déjà près de 25 membres, femmes et hommes, dès l'âge de 10 ans.

Hiriburu zorte txarretatik babesteko ala oroz gaineratik euskal ohitura bat biziartzeko, gure herrian kokatua den Errobiko Joaldunak elkarte 2020ko uztailean sortu zen eta 10 urte baino gehiagoko 25 bat kide biltzen ditu, bai emazte eta bai gizon.

Errobiko Joaldunak soutient le projet « Olentzero eta Joaldunak / Les traditions d'hiver, du Pays Basque en Argentine, porté par l'association Olentzeroren lagunak, née en 2013 et qui revient d'un périple en Argentine autour de ce thème

Des membres viennent de traverser l'Atlantique en direction de l'Argentine, une terre aux liens particulièrement fraternels avec la terre natale basque. Au programme, dans les Euskal Etxe, de Buenos Aires notamment, des conférences sur Olentzero ou les joaldun, la tradition des carnivals et la diaspora basque en Argentine.

De ce voyage, restent de beaux souvenirs pour leurs participants mais aussi un film documentaire autour de



la transmission de la culture basque et du lien avec la diaspora. Ce film sera notamment prochainement diffusé à Hiriburu, qui a soutenu financièrement le projet.

Errobiko Joaldunak, Olentzeroren Lagunak elkarteak antolatzen duen « Olentzero eta Joaldunak / Neguko ohiturak, Euskal Herriatik Argentinarat » proiektua sustengatzen du. Errobiko Joaldunak taldeko zenbait kide eta Hiriburu herria dirulaguntza baten bidez

elkartu zaizkio, Argentinara gai hori jorratzeko egin berri duen bidaiaren partaide gisa. Larrazken hastapen honetan, elkartekide batzuek Atlantikoa zeharkatu dute, euskal sorterrian erro azkarrak dituzten Argentinako herritarren ikustera joateko. Parte hartzaileak oroitzapenez beteak itzuli dira bidaia horretatik eta batez ere, euskal kulturaren transmisioaz eta diasporarekin duen loturaz ari den film-dokumental batekin. Filma Hiriburun emanen da, besteak beste.

LES JOYEUX RETROUVENT LE SOURIRE

LES JOYEUX MUSIKA-BANDA BERRIZ ERE ZORIONTSU

Après deux années particulièrement délicates, la Banda Les Joyeux a repris des couleurs en 2022. Plusieurs participations à des fêtes de village ainsi que des animations de moments festifs (avec notamment une prestation remarquée lors des Fêtes de Bayonne) ont rythmé ces derniers mois, ajoutées à un prochain calendrier déjà fourni. La Banda invite les musiciens, jeunes et moins jeunes, à rejoindre sa formation en intégrant son école de musique

Pour tout renseignement, n'hésitez pas à joindre le président Alexandre Fontan-Sallaberry au 07 86 63 20 31.



MINISTÈRE
DES SPORTS
ET DES JEUX OLYMPIQUES
ET PARALYMPIQUES

PASS SPORT

Vous êtes étudiant boursier ?
Envie de faire du sport à la rentrée ?
Bénéficiez d'une déduction de 50 € pour votre inscription dans un club grâce au Pass'Sport.

Le Pass'Sport est réservé aux familles qui perçoivent l'allocation de rentrée scolaire, l'allocation d'éducation de l'enfant handicapé ou l'allocation aux adultes handicapés et les étudiants boursiers.

Toutes les informations sur
www.sports.gouv.fr/pass-sport

LE RIDEAU SE LÈVE BIENTÔT SUR LA NOUVELLE SAISON CULTURELLE

OIHALA LASTER ALTXATUKO DA KULTURA DENBORALDI BERRIAREN KARIETARA

Théâtre tous publics, humour, danse, musique classique et chanson, en français ou en euskara, pour les jeunes et les moins jeunes, les passionnés de culture comme les plus timides : la nouvelle saison culturelle va voir se succéder des spectacles vivants proposés à des tarifs très modérés par des artistes aux talents éclectiques.

Antzerkia, umorea, dantza, musika klasikoa eta kantua, frantsesez edo euskaraz, gazteentzat eta ez hain gazteentzat, kulturazaleentzat, herabeentzat bezainbat: Kultura denboraldi berria ikuskizun biziez osatuko da, prezio apalean proposaturik eta talentu eklektikoak dituzten artistekin.

21 OCTOBRE 2022
2022KO URRIAREN 21AN

MARS ET VENUS – Théâtre / Antzerkia

Clichés, raccourcis, malentendus et questions de fond sur la vie de couple : pourquoi la femme se prend la tête, se plaint, arrive toujours à ses fins, aime les bad boys ? Pourquoi l'homme est de mauvaise foi, vantard, faible et attiré par les femmes qui ne lui correspondent pas ?

La rentrée culturelle de la Perle va être lancée sous le sceau de l'humour et de la légèreté, avec « Mars et Venus », cette comédie culte de la vie de couple mise en scène par Sébastien Cypers.



29 OCTOBRE 2022
2022KO URRIAREN 29AN

PHILIPPE ALBOR – Concert / Kontzertua

« T'inquiète je gère », un concert qui porte bien son nom puisque Philippe Albor, seul, comme un grand, fera bouger petits et grands comme il sait si bien le faire, au rythme de ses musiques entraînantes !

Les enfants adorent, et nous aussi !

Concert jeune public et famille organisé par l'OGEC de l'école St-Pierre.



19 NOVEMBRE 2022
2022KO AZAROAK 19AN

EZ DOK HIRU – Théâtre / Antzerkia

Dans le cadre du mois novembre dédié à la culture et la langue basques, notamment en écho à la campagne Euskaraldia, un ensemble de manifestations visant à accroître la pratique quotidienne de l'euskara, la compagnie Tartean Teatroa va présenter sa pièce « Ez dok hiru », une sorte de « Fausse histoire de la chanson basque » portée par deux comédiens loufoques.

Sketchs et chansons populaires raviront le public bascophone... mais pas que.



8 ET 9 DÉCEMBRE 2022
2022KO ABENDUAREN 8AN ETA 9AN

BESTEEN KALEA – Théâtre / Antzerkia

En guise de cadeau de Noël pour tous les écoliers de la commune, la Cie Jour de fête offrira sa pièce « Besteen Kalea », un conte de Noël plein de délicatesse et de profondeur, en version basque et français.

Une rue. Une boîte à livres. Un homme et une femme désirent le même livre sans même savoir ce qu'il renferme. Une guerre éclate entre eux et ils finissent par détruire ce fameux ouvrage. Vient alors le temps de la réparation où chacun comprend qu'il aura besoin de l'autre pour recoller les morceaux et enfin connaître et raconter l'histoire que renfermait ce livre...



27 JANVIER 2023
2023 KO URTARRILAREN 27AN

TRIO EZECHIEL – Concert / Kontzertua

Après une magnifique soirée en février 2021 autour de Lau Sasuak, les Quatre saisons de Vivaldi légèrement revisités, l'Orchestre du Pays Basque – Iparraldeko Orkestra retrouve la salle La Perle le samedi 27 janvier prochain, pour une soirée proposée par l'Agglomération Pays Basque. Sur scène, le trio Ezechiel, pour une « Musique aux étoiles » ; des œuvres de Schubert, Rachmaninov et Schönberg seront magnifiquement interprétés par Vincent Planès au piano, Emmanuelle Bacquet au violoncelle et Marina Beheretche au violon.

Une belle soirée prometteuse, la tête et les oreilles dans les étoiles...

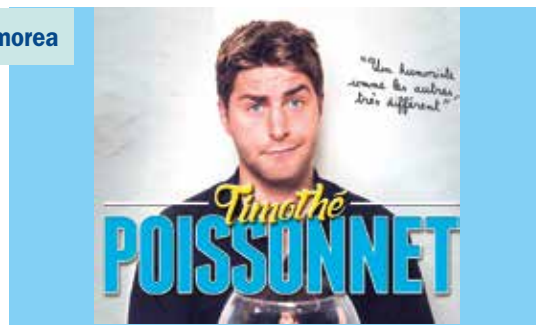


24 FÉVRIER 2023
2023KO OTSAILAREN 24AN

TIMOTHE POISSONNET – Humour / Umorea

À l'image de cette société zapping dans laquelle tout va très vite, s'éclate et finalement se rejoint, le comique Timothé Poissonnet livre dans un tourbillon satirique une suite de tableaux aussi drôles que décapants et nous embarque dans son univers mi-réaliste mi-absurde.

Un vrai moment de rire en perspective avec un artiste complètement allumé du bocal, qui monte sur les planches de toute la France, du festival off d'Avignon aux salles parisiennes.



24 MARS 2023
2023KO MARTXOAN 24 AN

JOURNEE EGALITE FEMMES-HOMMES
Chant et Théâtre / Kantua eta antzerkia

A l'occasion de la journée internationale des Droits de la femme, plusieurs animations seront proposées autour de la thématique de l'égalité Femmes / Hommes, avec le soutien du Planning familial.

Animations, chorale et pièce de théâtre composeront un riche programme en cours de construction.



29 AVRIL 2023
2023KO APIRILAREN 29AN

FAUX-DEPART – Théâtre / Antzerkia

Place en avril à la comédie « Faux-départ » de Jean-Marie Chevret, mise en scène par Virginie Mahé de la Cie La Troisième Rue, de Biarritz.

Pour Jean et Odile, jeunes retraités, c'est l'heure de démarrer une nouvelle vie et de concrétiser leurs rêves. Lui se voit déjà dans sa maison de campagne, elle, citadine dans l'âme, n'est pas franchement emballée !

Des plans qui se voient rapidement bousculés par l'irruption dans la vie du couple de Diane, leur jeune locataire, apprentie comédienne.

Une comédie grand public, entre calembours, coups de théâtre et heureuses péripéties.



13 MAI 2023
2023KO MAIATZAREN 13AN

IZARRAK – Concert / Kontzertua

Pour clôturer la saison culturelle, trois délicieuses voix féminines accompagnées de musiciens de grand talent viendront nous faire vibrer. Le groupe Izarrak, venu de la vallée des Aldudes, donnera à partager la variété de son répertoire, entre créations et reprises du répertoire basque, folk, jazz, pop-rock et balades.

Un concert de toute beauté en perspective.





LA BENOÎTERIE, VÉRITABLE GALERIE D'ART ANDERESERORAENA, ARTE-GALERIA

Après les œuvres de l'association bayonnaise Baionako Ortzadarra exposées début juin dernier, la bâtisse historique d'Hiriburu a ensuite accueilli les productions des membres de l'association Si on peignait, des membres habilement conseillés par l'artiste Marie Bonnet. La rentrée a sonné pour cette association, qui ne propose pas cette année de séances dédiées aux enfants.



RIRE ET TALENTS SUR LES PLANCHES DE LA PERLE IRRIA ETA TALENTUAK LA PERLEKO TAULETAN



La Fête du théâtre, proposée le 8 juillet dernier par l'association saint-pierrote Théâtre et sens, a offert au public trois délicieuses pièces, drôles et très actuelles, mises en scène par Sandrine Poujol. Enjeux des réseaux sociaux et satire des relations sociales et amoureuses ont offert aux comédiens des trois ateliers, enfants, adolescents et adultes, de se produire devant un public nombreux, visiblement conquis.

ETAT CIVIL / EGOERA ZIBILA

Du 20/05/2022 au 29/09/2022



NAISSANCES

- BOKANOFF Eva • FERMENT Paloma • LÉAL Séréna
- AMAY ECHECOLANE Iban • SCHAUNER CELLA Jade
- DUVIGNEAU Xan • MARMAZINSKY Mathis • MOREL Milo
- ABIDALLAH Usayd • BAREA Eneko • FERREIRA Sam
- LARRENDUCHE Jade • AYARI Rayan • Théa Etchepare
- Lino Guizzo Sagarrauz



MARIAGE

- GOROSTEGUI Muriel et DUFOUR Christian
- PACHECO PAIXAO Rita et MARCELINO Michael
- HALCHIN Alexandra et BELLECAVE Jérôme
- LABARTHE Sophie et CASANOVA Louis
- PONS Stéphanie et CASSOU Cyprien
- GONZALEZ CHACON Juan et HAINÇUBERRO Philippe
- Raelisoazanatsara Irène et FERREIRA DE SOUSA Rui
- CASEMAJOR Laurence et CHABRES-DUC Stéphane
- JULLIEN Brigitte et FRISCOURT Frédéric
- ITHURSARRY Julie et CHATELAIN Adrien
- LAHITTE Anaïs et CAPITAIN Eric
- DAMESTOY Maider et CASTAGNET Thibault
- SERAC Lauriane et GARAY Eneko
- MIAUX Maeve et DALDOSSO François
- AURAS Tiffany et PEREIRA Jérôme
- ÇABALLETTE Christelle et MARRO-OURET Franck
- NOBLIA Elaia et HAROSTEGUY Bernard
- MARTINEZ Pierrette et ETCHEVERRY David
- AGUERRE Laurie et PETOTEGUY Franck
- CORREIA Alexandrine et LACOUE Nicolas
- BOURIT Béatrice et TAMBRUN Franck
- MURILLO BRULL Aurora et SOHIER Stéphane
- CAMUS Alexina et SARA Christophe
- LAFORET Inès et LOURENÇO Tommy
- DONJOUAN Inès et AUSSENAC Julien



DÉCÈS

- ITHURRITZE Christophe à Cobo de San Lucas, Mexique
- MASSONDE Lucie veuve LARRALDE * • RUIZ Pierre
- POVEDA Joseph • BAILLY-MAITRE Jean * • MASSA Marie-Josette veuve LEFÈVRE * • CLAVERIE Marie Raymonde veuve MIRANDA
- ELISSALDE Serge • ARANAZ Jean Jacques • AUTRUSSEAU Jean-Claude * • MISTRIUS Marcelle veuve CATY * • MICHALAK Henri * • ETCHECOPAR Joanne, épouse MARTINEZ • PECASTAINGS Arlette veuve ESCLASSAN * • HAYET Lucie veuve OLHAGARAY * • CARRECABE Jean-Pierre • CALLIAN Christian * • PIETRI Diane épouse LANDART • CAMPOSET Geneviève veuve CAZAUNAU * • MUR Suzanne veuve PASSICOS * • MATERN Anne veuve ETCHEBERRY * • VIVES Roger * • CHANDEIGNE Huguette épouse FOUNÉ * • BOUQUET Jacqueline veuve CASSAGNE*
- LAROCHE Daniel • CLAUDEL Gabrielle veuve CONTI • MANSUY Chantal veuve GRATTAU * • DUCASSE Raymonde veuve HIRIART-DURRUTY * • ADOGLO Béatrice épouse GESTAS • SAUSSIÉ Pierre
- GILBERT Paule veuve SAUSSIÉ • DESBATS Irène veuve CASENAVE* • DUHAU Jeanne veuve SABAROTS • SOCODIABÈHÈRE Gabrielle veuve DOYHÉNARD * • DARRIET Robert * • KHAYAT Jean
- IRIGOYEN Xavier • SORHOUE Jean André • CASTANCHOA Jérôme
- CUGNY Suzanne veuve BIDAUCOSTE *

(*)Domiciliés en maison de retraite « Harriola » ou « Les Pins ».

PARRAINAGES CIVILS

- PERISSET Roméo • PERISSET Romy • DANIAU LARREGAIN Elaïa
- HAROSTEGUY Maïana • BIANCO BARRAL Matti
- BIANCO BARRAL Théa • SOHIER MURILLO Hamao

UN CLUB DE LECTURE À SAINT-PIERRE D'IRUBE IRAKURKETA KLUB BAT HIRIBURUN

Amateurs de lecture et surtout de partage, venez rejoindre le club de lecture « Des livres et nous ».

Les rencontres, d'une durée d'une heure, se tiennent le jeudi soir à 19 h tous les 4 à 6 semaines, au sein de l'espace multimédias de la mairie. Prochaine rencontre le jeudi 3 novembre autour du roman "Cher connard" de Virginie Despentes.

Irakurle puntualak edo ohikoak, suspense-zaleak, gizarte-aleberrizaleak edo amodiozko edo zaldun istoriozaleak, zatozte "Liburuak eta gu" irakurketa-klubarekin bat egitera.

LES ROMANS PARTAGÉS EN 2021-2022

2021-2022AN PARTEKATU LEBERRIAK



Informations par courriel, fgorostegui@gmail.com

A CHACUN SA REMISE EN FORME BAKOITZARI DOAKION TRENPUAN EMATEA



Cancha sport, salle de sports de 250 m² sise au pôle Loratzea, accompagne les sportifs de tous profils pour leur remise en forme, à travers un coaching sportif personnalisé, Cancha sport propose plusieurs nouveautés en cette rentrée : yoga et pilates. Initiation à la pelote basque, sauna et (ouverte aux non adhérent.e.s).

Renseignements sur cancha-sport.fr, sur les page Instagram et Facebook Cancha.sport ou directement à la salle de sports, ouverte du lundi au samedi de 9h à 20h30.

Irri

beaucoup à mes blagues !

Hitz joko bat ez da esplikatzten,
zure hurbilekoak euskara
ikastera bultza !

Vivez le Pays Basque en VO
japprendslebasque.com

AGENDA OCTOBRE 2022 - JANVIER 2023

EGITARAU 2022KO URRIA - 2023KO URTARRILA

OCTOBRE 2022

2022ko URRIA

- **15/10** - 19h : Méchoui Hiriburuko Ainhara - La Perle
- **15/10** - 20h : Championnat Foot Régionale 1
Hiriburuko Ainhara Football/Saint-Médard-en-Jalles
Parc des Sports Etcherouty
- **21/10** - 18h : Soirée Halloween Zumba organisée par
l'APE de Basté Quiéta - Mur à Gauche
- **21/10** - 20h30 : Spectacle Mars et Vénus
(lancement de la saison culturelle) - La Perle
- **23/10** : "Découverte de l'aéronautique navale"
par l'association "Les Ailes de la Mer" - Plaza Berr
- **29/10** - 9h/17h : Udazkena Cup - tournoi football
catégories U11 et U13 - Parc des Sports Etcherouty
- **29/10** - 20h : Championnat Foot Régionale 1
Hiriburuko Ainhara Football/Jeunesse Villenave
Parc des Sports Etcherouty
- **29/10** - 10h30 : Concerts de Philippe Albor,
par l'école Saint-Pierre - La Perle

NOVEMBRE 2022

2022ko AZAROA

- **4/11** - 20h30 : Groupe vocal Kantarima au bénéfice
de l'association humanitaire Dayalou Passerelle - La Perle
- **9/11** - 14h/16h : Atelier de fabrication de décoration de Noël
Espace multimédia de la Mairie, sur inscription,
à partir de 6 ans.
- **11/11** : Cérémonie commémorative - Monument aux morts
- **17/11** : Cross du collège Aturri - Parc des Sports Etcherouty
- **19/11** - 20h30 : Ez Dok Hiru - Spectacle de la saison
culturelle - La Perle
- **26/11** - 13h30 : Noël des enfants de l'association Haurzaina
La Perle

DECEMBRE 2022

2022 ko ABENDUA

- **4/12** : Tournoi de Mus proposé par Ametza Ikastola - La Perle
- **8 et 9/12** : Spectacles « Besteen Kalea »
et « La rue des autres » pour les écoliers - La Perle
- **14/12** : Repas des Aînés - La Perle
- **17/12** : Olentzero et Marché de Noël

JANVIER 2023

2023ko URTARRILA

- **7/01** - 19h : Vœux du Maire - La Perle
- **22/01** : Tournoi de Mus organisé par l'association Human'isa
La Perle
- **27/01** - 20h30 : Concert Trio Ezechiel
(Orchestre Symphonique du Pays Basque) - La Perle

